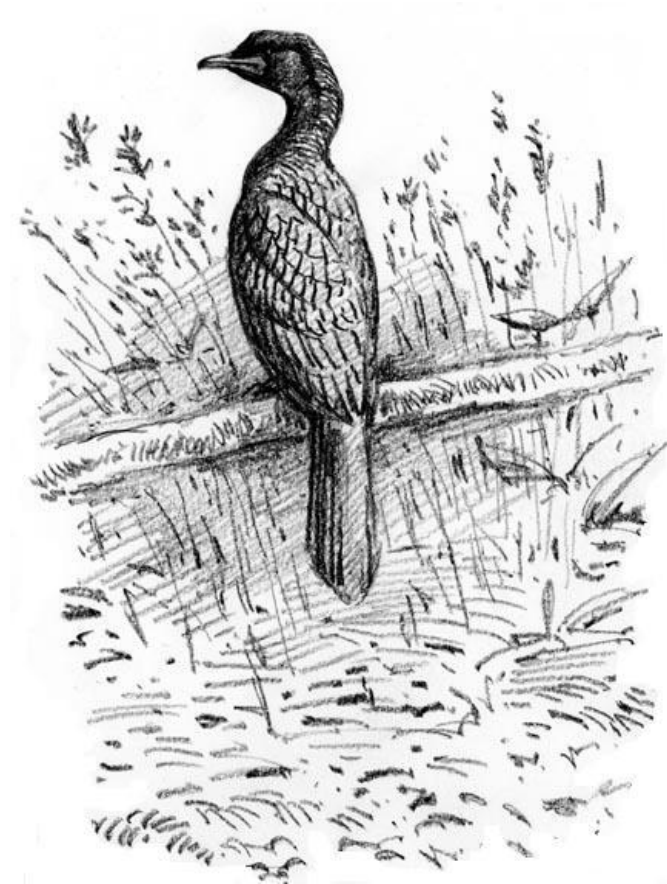


## II. Romániai Madarászfutam

### Al II-lea Maraton Ornitologic din România



Cséffai halastavak (BH), 2011. október 21-23

Pescăria Cefa (BH), 21-23 octombrie 2011



Szervező / Organizator:

„Milvus Csoport” Madártani és Természetvédelmi Egyesület  
Asociația pentru Protecția Păsărilor și a Naturii „Grupul Milvus”  
[www.milvus.ro](http://www.milvus.ro)

## Köszöntő

Szeretettel köszöntjük a II. Romániai Madarászfutamon részt venni vágyó, az ország különböző pontjairól egybegyűlteket!

A 2009-es évben úgy döntöttünk, hogy időszerű lenne Romániában is megszervezni egy olyan jellegű rendezvényt, mely az ország legkülönbözőbb részeiről egyesíteni tudná az aktív és amatőr terepmadarászokat.

Bár még igencsak az elején vagyunk, szeretnénk ha a madarászfutam és egyben terepmadarász találkozó hagyománnyá válna és minden évben megrendezésre kerülne. Ehhez az Önök segítségével és részvétele elengedhetetlen.

Szeretnénk, ha ez a rendezvény alkalmat adna arra, hogy a különféle országrészen élő és tevékenykedő madarászok jobban megismernék egymás tevékenységeit, érdeklődési köreit és minden évben kellemesen, madarászással töltenék együtt ezt a futamidőre szánt 24 órát.

Ugyanakkor kívánjuk, hogy a találkozó keretén belül szervezett további tevékenységek is maradandó élményt nyújtanak és hasznosan telnek majd a résztvevők számára.

E cél elérése érdekében, kérünk minden résztvevőt, hogy észrevételeikkel, hozzászólásaikkal és javaslataikkal forduljanak a szervezőkhöz.

Jó szórakozást és kikapcsolódást kívánnak

a szervezők

## Cuvânt de deschidere

Întâmpinăm cu drag pe toți cei care au decis să participe la cel de al II-lea Maraton Ornitologic din România, participanți din diferite colțuri ale țării!

În anul 2009 am decis că ar fi bine să organizăm un astfel de eveniment la noi în țară, la care să participe toți ornitologii profesioniști și amatori.

Deși suntem încă la început, dorim ca maratonul ornitologic și totodată întrunirea ornitologilor români să devină o tradiție și să poată fi organizate anual. Pentru acesta, participarea Dumneavoastră este indispensabilă.

De asemenea, am dori ca acest eveniment să ofere prilejul ornitologilor activi din diferitele părți ale țării să se cunoască între ei, să își facă reciproc cunoscute activitățile din domeniu și să petreacă cu plăcere aceste 24 de ore de concurs, observând păsări.

Sperăm ca și celelalte activități din cadrul întrunirii să însemne o utilă petrecere a timpului.

În vederea atingerii acestor scopuri, rugăm toți participanții să dea de știre organizatorilor orice sesizare, sugestie sau recomandare.

Vă urăm distracție și recreere cât mai plăcute!

organizatorii

**Ritka madarak vagy esetlegesen faunára nézve új fajok észlelése esetén a szervezőket azonnal értesíteni kell telefonon vagy sms-ben:** Daróczi J. Szilárd (0742-66 40 75 vagy 0720-53 70 66), Nagy Attila (0728-30 38 68).

**A rendezvény ideje alatt, kérdésekkel forduljon bizalommal a szervezőkhöz!**

-----

**În cazul observării unor specii rare sau chiar a unor eventuale specii noi pentru fauna țării, vă rugăm să anunțați imediat organizatorii prin telefon sau sms:** Daróczi J. Szilárd (0742-66 40 75 sau 0720-53 70 66), Nagy Attila (0728-30 38 68).

**Totodată, pe durata evenimentului, dacă aveți întrebări, adresați-vă cu încredere organizatorilor!**

## Hasznos információk / Informații utile

Vonatok indulása (23.X.2011) / Plecări trenuri (23.X.2011):

### Cséffa-Nagyvárad / Cefa-Oradea

Rang	Tren	Statia	Ora	Durata
P	<u>3113</u>	Cefa	Ple 09:20	00:34
		Oradea	Sos 09:54	
P	<u>3115</u>	Cefa	Ple 16:36	00:33
		Oradea	Sos 17:09	
P	<u>3117</u>	Cefa	Ple 21:33	00:33
		Oradea	Sos 22:06	

### Nagyvárad-Kolozsvár / Oradea-Cluj Napoca

Rang	Tren	Statia	Ora	Durata
P	<u>3072</u>	Oradea	Ple 02:30	04:01
		Cluj Napoca	Sos 06:31	
A	<u>1936</u>	Oradea	Ple 05:52	03:05
		Cluj Napoca	Sos 08:57	
P	<u>3074</u>	Oradea	Ple 07:30	04:30
		Cluj Napoca	Sos 12:00	
R	<u>732</u>	Oradea	Ple 08:55	02:38
		Cluj Napoca	Sos 11:33	
A	<u>1534</u>	Oradea	Ple 09:40	02:43
		Cluj Napoca	Sos 12:23	
A	<u>1834</u>	Oradea	Ple 10:27	02:56
		Cluj Napoca	Sos 13:23	
R	<u>367</u>	Oradea	Ple 11:58	02:45
		Cluj Napoca	Sos 14:43	
R	<u>363</u>	Oradea	Ple 14:57	02:50
		Cluj Napoca	Sos 17:47	
P	<u>3076</u>	Oradea	Ple 15:25	04:07
		Cluj Napoca	Sos 19:32	
A	<u>1938</u>	Oradea	Ple 16:53	02:49
		Cluj Napoca	Sos 19:42	

### Nagyvárad-Temesvár / Oradea-Timișoara

Rang	Tren	Statia	Ora
P	<u>3116</u>	Oradea	Ple 15:55
		Timișoara Nord	Sos 20:22
P	<u>9667</u>	Timișoara Nord	Ple 20:33
		Timișoara C.E.T.	Sos 20:51

### Nagyvárad-Bukarest / Oradea-București

Rang	Tren	Statia	Ora	Durata
A	<u>1742</u>	Oradea	Ple 18:31	13:05
		București Nord	Sos 07:37	
P	<u>8073</u>	București Nord	Ple 08:30	00:09
		București Baneasa	Sos 08:39	

### A Találkozó helyszíne / Locul desfășurării evenimentelor:

#### Szállás / Cazare

Cséffai Natúrpark Látogatóközpontja\* / Centrul de vizitare al Parcului Natural Cefa\*

\* - a férőhelyek függvényében / în limita locurilor disponibile

Amennyiben a helyek beteltek, vagy a résztvevők más helyen szeretnék tölteni az éjszakát, rendelkezésre áll, a látogatóközponttól mindössze 2 percnyi járásra fekvő halászcserda motelleje.

În cazul în care locurile din clădirea centrului de vizitare nu vor oferi îndeajuns spațiu pentru toți participanții, sau dacă participanții doresc un alt loc de cazare, există posibilitatea înnoptării în motelul hanului pescăresc aflat la doar 2 minute de mers de la centrul de vizitare.

#### **Étkezési lehetőségek / Posibilități de servire a mesei:**

- Cséffai Halászcsárda (a halgazdaság belterületén) / Popas Pecăresc Cefa (în incinta pescăriei) [http://bucuresti.24fun.ro/locatii/popas\\_pescareasc\\_cefa-4902.html](http://bucuresti.24fun.ro/locatii/popas_pescareasc_cefa-4902.html)
- Cséffai Halászvendéglő (a halgazdaság bejárati épületeivel szemben) / Restaurant Pescăresc Cefa (vis-a-vis cu clădirile de la intrarea în pescărie) <http://www.proacvasa.ro/index.php?idmenu=5>
- Cséffa településen található üzletek és ABC-k / Magazinele alimentare din localitatea Cefa

#### **A halgazdaság és Natúrpark látogatási szabályai**

- A halgazdaság és Natúrpark területén minden állat- és növényfaj példánya védelmet élvez, ezek zavarása, bármilyen fajta károsítása, begyűjtése, elpusztítása szigorúan tilos!
- A horgászat és bármilyen fajta halfogás (még csatornában is) szigorúan tilos
- A területen található építmények rongálása, bármilyen nemű talált tárgy eltulajdonítása tilos
- Járművekkel (motor is beleértve) a töltésekre, földutakra, erdőbe behajtani tilos
- A tavak között közlekedni csak gyalogosan lehet, az erre kijelölt útvonalakon
- A halgazdaság alkalmazottainak munkáját zavarni tilos, csónakba való felkészülés nem engedélyezett
- Nyitott kutakból, csapokból, a saját érdekében senki ne igyon
- Bármilyen szemét eldobása szigorúan tilos
- A tavak közötti táborozás tilos
- Tűzgyújtás csak az erre kijelölt helyeken lehetséges
- A töltésen tartózkodó állatok (lovak) zavarása tilos

#### **Regulamentul de vizitare al Pescăriei Cefa și al Parcului Natural Cefa**

- Pe raza pescăriei și a Parcului Natural Cefa toate speciile de plante și animale sunt protejate. Deranjarea, colectarea sau orice fel de distrugere a acestora este strict interzisă!
- Pescuitul (inclusiv în canale) este strict interzis
- Vandalizarea sau orice mod de deteriorare și distrugere a clădirilor/imobilelor, însușirea oricărui obiect găsit pe raza rezervației sunt interzise
- Accesul autoturismelor (inclusiv a motobicicletelor) pe diguri, drumuri de pământ sau în pădure este interzis
- Deplasarea pe diguri este posibilă doar pe jos și doar pe traseele desemnate în acest scop
- Este interzisă deranjarea în timpul serviciului a angajaților fermei piscicole, deranjarea pescuitului, nefiind admisă nici urcatul în bărci
- Nu recomandăm consumul de apă din fântâni sau robinete
- Aruncarea gunoaielor de orice fel este strict interzisă
- Este interzisă camparea pe diguri sau între lacuri
- Aprinderea focului este admisă doar în locurile special amenajate în acest scop
- Deranjarea animalelor (cai) staționate pe diguri, este interzisă

**Ezen szabályok bármelyikének a megsértése, a csapat versenyből való azonnali kizárásával jár!**

**Încălcarea oricărei reguli de mai sus, atrage după sine excluderea automată a echipei din concurs!**

#### ***További információk / Informații suplimentare***

Tekintettel arra, hogy a futam ideje októberre esik, ajánlott az erre az időszakra jellemző meteorológiai körülményekhez megfelelően összeállítani a ruházatot. Amennyiben lehetséges, mindenképp legyen gumicsizma vagy magas szárú, vízálló bakancs, sál, sapka, kesztyű és meleg ruha. Vigyázni kell, mert a határ közelében sokszor bejön a magyar mobiljel (térerő)! Minden hívás tárcsázásakor vagy fogadásakor ellenőrizzük, hogy hazai vagy idegen hálózatunk van.

A határőrség tud a rendezvényről. Amennyiben a határzóna közelében madarászunk és az illetékes személyek mégis igazoltatnak, kérjük bocsájtsák rendelkezésükre a kért információkat, személyazonosságukat.

\*\*\*

Dat fiind faptul, că evenimentul este organizat în octombrie, este indicat să ținem cont de condițiile meteorologice din această perioadă și să ne echipăm corespunzător. Este indicat să avem la noi cizme de cauciuc sau bocanci lungi și impermeabili, fular, șapcă, mănuși și haine groase. Trebuie avut grijă, fiindcă, în apropierea graniței deseori intră semnal de telefonie mobilă de Ungaria! Pentru a evita costurile suplimentare inutile, vă rugăm, ca în cazul în care preluați convorbiri sau apelați numere, să verificați rețeaua în care sunteți. Poliția de frontieră știe despre eveniment. În cazul în care facem observații în vecinătatea graniței, și suntem legitimați de către agenții instituției abilitate, vă rugăm să puneți la dispoziția lor actele de identitate.

## PROGRAM

### **Október 21 (péntek) / 21 Octombrie (vineri)**

**18:00-20:00** *Érkezés, szálláshely foglalása / Sosirea participanților, cazare*

**20:15-21:00** *Vacsora / Cină*

**21:15-21:55** *A Cséffai Natúrpark és védett terület bemutatása / Prezentarea zonei protejate și a Parcului Natural Cefa (Nagy Attila)*

**22:00-22:35** *Madár-felismerési verseny / Concurs de recunoaștere a păsărilor (Daróczi J. Szilárd)*

**22:40-23:15** *Mystery Bird vetélkedő / Concurs Mystery Bird (Daróczi J. Szilárd)*

**23:25** *Szabad program / Program liber*

### **Október 22 (szombat) / 22 Octombrie (sâmbătă)**

**9:30** *A 24 órás Madarászfutam kezdete / Începerea Maratonului Ornitologic de 24 de ore*

### **Október 23 (vasárnap) / 23 Octombrie (duminică)**

**9:30** *A 24 órás Madarászfutam befejezése / Încheierea Maratonului Ornitologic de 24 de ore*

**10:00-11:30** *Eredményhirdetés, értékelés, díjazás. A találkozó bezárása / Anunțarea câștigătorilor, evaluarea întrunirii, premiarea câștigătorilor. Închiderea întrunirii*

## A madarászfutam szabályzata

1. A megfigyeléseket 2-4 személyből álló csapatok végezhetik, a verseny kezdete a közös beléptető helyen való közös belépéssel kezdődik. A csapatok csak a regisztrálás után minősülnek versenyzőknek, a fajlista csak ettől az időponttól vezethető.

2. A táblázatban csak a teljes bizonyossággal, pontos fajra beazonosított madarak írhatóak be (nem elfogadható pld. Phylloscopus sp.).

3. Megfigyelt madarak esetén:

A táblázatban vastaggal kiemelt (ritka) vagy táblázatban nem szereplő fajok észlelése esetén azonnal értesíteni kell a szervezőket!

A 2 személyből álló csapat mindkét résztvevője kötelező módon, felismerhetően kell lássa az összes megfigyelt fajt ahhoz, hogy az a listán bejelölhető legyen. Amennyiben van olyan madárfaj, melyet a csapatnak csak egyik tagja észlel, a táblázatban nem tüntethető fel.

A további esetekben (3 és 4 fős csapatoknál), a látott madarak 95%-át az összes csapattagnak, a maradék 5%-ot minimum két csapattagnak kell látnia. Azon fajokat, melyeket a csapat csak egy része

látott, kérjük megcsillagozni. Amennyiben a terep során az adott fajokat a csapat többi része is látja, a csillag törölendő.

Ritka madárfaj észlelésekor a találó írja fel a találás pontos időpontját.

**4. Hallott madarak esetén:**

A táblázatban vastaggal kiemelt (ritka) vagy táblázatban nem szereplő fajok észlelése esetén azonnal értesíteni kell a szervezőket!

Függetlenül attól, hogy a csapat hány személyből áll, a hallott madarakat a csapat minden tagjának hallania kell. A futam végén azonban a hallott (de nem észlelt) fajok százaléka nem lehet több mint 5%-a a csapat által regisztrált összes madárfajnak.

Ritka madárfaj észlelésekor a találó írja fel a találás pontos időpontját.

**5. A listán a kijelölt területen belül észlelt fajok jelölhetők be.** A kijelölt terület határain kívül észlelt madárfajok (pld. szélén lévő töltésről észlelt, messze, a falu fölött köröző kékes rétihéja) úgyszintén bejelölhetők, ha a megfigyelés a kijelölt területen belülről történik. Azonban ez esetben az „X” bekeretezendő. Hallott madarak esetén ugyanígy járunk el.

**6. Amennyiben egy madárfajt hallunk, de ugyanakkor látunk is a terep során, akkor a látott kategóriába írjuk be.** Ugyanígy járunk el olyan esetekben is mikor először csak hallottuk a fajt, majd később meg is láttuk. Ilyenkor a hallott kategóriából satírozzuk vagy töröljük a bejelölést.

**7. A terület bejárását kizárólag csak gyalogosan végezhetjük!** A megfigyelők semmilyen közlekedési eszközt (beleértve a biciklit) nem használhatnak a terepidő egyik szakaszában sem. Ennek megszegése a csapat versenyből való azonnali kizárásával jár. A verseny tartama alatt a kilépés lehetséges.

**8. A megfigyelések csak a szervezők által kijelölt útvonalakon lehetségesek.** Ezek a térképen közérthetően fel vannak tüntetve. Ezeket elhagyni, a tómederbe leereszkedni tilos! Minden ilyen jellegű kihágás a játékból való azonnali kizárást eredményezi!

**9. A kilátótornyok használata engedélyezett.** A megfigyelőtornyokban egyidejűleg maximum két csapat tartózkodhat. Ezek együtt töltött ideje nem haladhatja meg a 10 percet. Az egy csapat toronyban töltött idejére nem vonatkoznak szabályok, azonban, amennyiben a közelben vagy a csapat mögött más személyek is várakoznak, a fent tölthető idő nem haladhatja meg a 10 percet.

**10. Két (vagy több) csapat találkozása esetén, az együtt töltött idő nem haladhatja meg a 10 percet.** Két (vagy több) csapat huzamosabb ideig történő együtt-mozgása, közös madarászata nem megengedett. Ugyanakkor, a csapatok szétválása sem engedélyezett. Tilos más csapatok félrevezetése, tájékoztatásuk viszont nem kötelező.

**11. Akusztikus segédeszközök (MP3 lejátszó, kazettafon, CD lejátszó, stb.) területre való bevitele, terepi használata, madárfajok hangjainak lejátszása, madarak behívása szigorúan tilos.** A “pissegés”, moderált erejű tapsolás, szájjal történő behívás azonban nem tiltott.

**12. Reflektorok, nagy fényerejű lámpák éjjeli vagy gyenge fényviszonyok mellett történő használata szigorúan tilos.** Zseblámpa és kézi elemlámpa mérsékelt használata (pld. tájékozódást szolgáló) engedélyezett, azonban a tavak vízfelületre vagy vízimadarakra való világítás tilos! Éjjeli baglyozás esetén a zseblámpa és kézi elemlámpa használata engedélyezett.

**13. Semmiféle, a madarak befogását céljából eszköz (függönyháló, csapda, stb.) nem használható.**

**14. A területen bármilyen vegetáció írtása, levágása, törése szigorúan tilos!** Ugyanakkor tilos más élőlények és építmények (ideértve elhagyottak is) mindennemű károsítása.

**15. A megfigyeléseket csak a szervezők által megszabott időintervallumban lehetséges végezni.** A rendelkezésre álló, kiszabott megfigyelési idő lejártá után beérkező csapatok ki lesznek zárva a versenyből.

## Regulamentul concursului

**1. Observațiile pot fi efectuate de către grupuri de 2-4 persoane, concursul și intrarea în concurs vor începe de la punctul comun de înregistrare a participanților. Se consideră echipă participantă doar echipa care a fost înregistrată la punctul de înregistrare a concurenților. Începerea listei de specii se va face după acest moment.**

**2. În tabel se vor trece doar acele păsări a căror specie a fost identificată cu exactitate și certitudine (de ex. nu se va trece Phylloscopus sp.).**

**3. În cazul păsărilor observate:**

În cazul în care se observă speciile din tabel, marcate cu litere îngroșate (rare), sau specii care nu figurează în tabel, observatorul trebuie să anunțe imediat organizatorii!

Pentru ca o specie să poată fi trecută pe listă, în cazul echipelor formate din 2 persoane, ambele persoane trebuie să observe în mod obligatoriu specia respectivă, suficient de bine pentru a o

recunoaște cu siguranță. În cazul în care o specie anume este observată doar de către un membru al echipei, aceasta nu poate fi trecută pe listă.

În cazul echipelor formate din 3 sau 4 persoane, 95% din totalul speciilor observate de echipă trebuie să fie văzute de către toți membrii acesteia iar celelalte 5% de către minimum două persoane ale echipei. Rugăm ca speciile care au fost văzute doar de către o parte a echipei să fie marcate cu steluță. În cazul în care, pe durata concursului, aceste specii sunt observate și de către ceilalți membri ai echipei, steluța se șterge.

În cazul speciilor rare, observatorii sunt rugați să noteze ora exactă a observației.

**4.** În cazul păsărilor auzite:

În cazul în care auzim vocesa unei specii din tabel, marcat cu litere îngroșate (rare), sau specii care nu figurează în tabel, observatorul trebuie să anunțe imediat organizatorii!

Indiferent de numărul persoanelor dintr-o echipă, speciile auzite trebuie să fie auzite de către toți membrii echipei. La sfârșitul concursului însă, procentul speciilor doar auzite (nu și văzute) nu trebuie să depășească 5% din totalul speciilor înregistrate de către echipa respectivă.

În cazul speciilor rare, observatorii sunt rugați să noteze ora exactă a observației.

**5.** Pe listă se pot trece doar speciile observate în perimetrul desemnat concursului. Păsările observate în afara perimetrului desemnat (ex. un erete vânat observat rotindu-se departe, deasupra satului, văzut de pe un dig aflat pe limita perimetrului) se pot nota de asemenea pe listă, dacă observația s-a făcut din incinta perimetrului desemnat. În astfel de cazuri marcajul „X” se încercuiește. În cazul speciilor doar auzite se procedează la fel.

**6.** În cazul în care auzim o specie, dar în același timp le și vedem, se vor trece în categoria celor văzute. La fel se va proceda și în cazul în care prima dată doar auzim specia respectivă, iar mai apoi, pe parcursul concursului o și vedem. În acest caz ștergem marcajul din categoria ”auzite”.

**7.** Observațiile din cadrul concursului se vor face doar pe jos! Observatorii nu pot folosi nici un mijloc de transport (inclusiv bicicletă) în nici o etapă a concursului. Încălcarea acestei reguli atrage după sine excluderea automată din concurs. Observatorii sau echipele pot părăsi oricând perimetrul desemnat concursului.

**8.** Observațiile pot fi efectuate doar pe traseele desemnate de către organizatori. Acestea sunt bine marcate pe harta aflată la dispoziția participanților. Devierea de pe trasee, intrarea în bazine este interzisă! Orice fel de încălcare a acestor reguli atrage după sine excluderea echipei din joc!

**9.** Folosirea observatoarelor este permisă. În aceste turnuri de observare este admisă staționarea a doar două echipe simultan. Timpul petrecut împreună în turn nu poate depăși 10 minute. Staționarea în turn a unei echipe nu este reglementată, însă în cazul în care în apropiere sau în spatele echipei așteaptă și alte persoane pentru accesul în turn, timpul alocat este de asemenea de 10 minute.

**10.** În cazul întâlnirii a două (sau mai multe) echipe, timpul petrecut împreună nu poate să depășească 10 minute. Așadar, observațiile comune de durată, comasarea grupurilor nu este admisă. Totodată, separarea membrilor aparținând aceluiași grup nu este admisă. Este interzisă dezinformarea altor echipe, însă îndrumarea lor nu este obligatorie.

**11.** Introducerea pe teren și folosirea echipamentelor acustice (MP3, casetofon, CD player etc.), redarea vocii și atragerea păsărilor este interzisă. “Pășpăitul”, baterea moderată din palmă, atragerea păsărilor prin fluierat, sunt admise.

**12.** Utilizarea reflectoarelor sau a lanternelor tari pe timpul nopții sau în condiții de vizibilitate slabă este interzisă. Utilizarea moderată a lanternelor mici sau a celor de buzunar (ex. în scop de orientare) este permisă, însă luminarea luciurilor de apă sau a păsărilor de pe apă este interzisă! În timpul serii/nopții, la căutarea bufnițelor, utilizarea lanternelor cu capacitate de iluminare moderată este admisă.

**13.** Folosirea echipamentelor (plase, capcane etc.) care vizează capturarea păsărilor nu este permisă.

**14.** Tăierea, ruperea sau distrugerea de orice fel a vegetației este strict interzisă! Totodată, se interzice și distrugerea de orice fel a altor viețuitoare sau a imobilelor (chiar și a celor abandonate) de pe raza perimetrului desemnat.

**15.** Observațiile pot fi efectuate doar în intervalul de timp stabilit de către organizatori. Echipele care depășesc timpul alocat, avut la dispoziție, vor fi excluse din concurs.

## Fajlista / Lista de specii

Denumire românească	Magyar fajnév	Scientific name	Látott Vázut	Hallott Auzit
Lebădă de vară	Bütykös hattyú	<i>Cygnus olor</i>		
Lebădă de iarnă	Énekes hattyú	<i>Cygnus cygnus</i>		
Gâscă de semănătură	Vetési lúd	<i>Anser fabalis</i>		
Gârliță mare	Nagy lilik	<i>Anser albifrons</i>		
Gâscă de vară	Nyári lúd	<i>Anser anser</i>		
<b>Gâsca călugăriță</b>	<b>Apácalúd</b>	<b><i>Branta leucopsis</i></b>		
<b>Gâscă egipteană</b>	<b>Nílusi lúd</b>	<b><i>Alopochen aegyptiacus</i></b>		
<b>Călifar roșu</b>	<b>Vörös ásólúd</b>	<b><i>Tadorna ferruginea</i></b>		
Călifar alb	Bütykös ásólúd	<i>Tadorna tadorna</i>		
Rață fluierătoare	Fütyülő réce	<i>Anas penelope</i>		
Rață pestriță	Kendermagos réce	<i>Anas strepera</i>		
Rață mică	Csörgő réce	<i>Anas crecca</i>		
Rață mare	Tókécs réce	<i>Anas platyrhynchos</i>		
Rață sulițar	Nyíl farkú réce	<i>Anas acuta</i>		
Rață cârâitoare	Böjti réce	<i>Anas querquedula</i>		
Rață lingurar	Kanalas réce	<i>Anas clypeata</i>		
Rață cu ciuf	Üstökös réce	<i>Netta rufina</i>		
Rață cu cap castaniu	Barátréce	<i>Aythya ferina</i>		
Rață roșie	Cigányréce	<i>Aythya nyroca</i>		
Rață moțată	Kontyos réce	<i>Aythya fuligula</i>		
Rață cu cap negru	Hegyi réce	<i>Aythya marila</i>		
Rață sunătoare	Kerceréce	<i>Bucephala clangula</i>		
Ferestraș mic	Kis bukó	<i>Mergellus albellus</i>		
Ferestraș moțat	Örvös bukó	<i>Mergus serrator</i>		
Ferestraș mare	Nagy bukó	<i>Mergus merganser</i>		
Potârniche	Fogoly	<i>Perdix perdix</i>		
Prepeliță	Fürj	<i>Coturnix coturnix</i>		
Fazan	Fácán	<i>Phasianus colchicus</i>		
Cufundar polar	Sarki búvár	<i>Gavia arctica</i>		
Cufundar mic	Északi búvár	<i>Gavia stellata</i>		
Corcodel mic	Kis vöcsök	<i>Tachybaptus ruficollis</i>		
Corcodel mare	Búbos vöcsök	<i>Podiceps cristatus</i>		
Corcodel cu gât roșu	Vörösnyakú vöcsök	<i>Podiceps grisegena</i>		
<b>Corcodel de iarnă</b>	<b>Füles vöcsök</b>	<b><i>Podiceps auritus</i></b>		
Corcodel cu gât negru	Feketenyakú vöcsök	<i>Podiceps nigricollis</i>		
Cormoran mare	Kárókatona	<i>Phalacrocorax carbo</i>		
Cormoran mic	Kis kárókatona	<i>Phalacrocorax pygmeus</i>		
<b>Pelican comun</b>	<b>Rózsás gödény</b>	<b><i>Pelecanus onocrotalus</i></b>		
<b>Pelican creț</b>	<b>Borzas gödény</b>	<b><i>Pelecanus crispus</i></b>		
Buhai de baltă	Bölömbika	<i>Botaurus stellaris</i>		
Stârc pitic	Törpegém	<i>Ixobrychus minutus</i>		
Stârc de noapte	Bakcsó	<i>Nycticorax nycticorax</i>		
Stârc galben	Üstökösgém	<i>Ardeola ralloides</i>		
<b>Stârc de cireadă</b>	<b>Pásztorgém</b>	<b><i>Bubulcus ibis</i></b>		
Egretă mică	Kis kócsag	<i>Egretta garzetta</i>		
Egretă mare	Nagy kócsag	<i>Egretta alba</i>		
Stârc cenușiu	Szürke gém	<i>Ardea cinerea</i>		
Stârc roșu	Vörös gém	<i>Ardea purpurea</i>		
Barză neagră	Fekete gólya	<i>Ciconia nigra</i>		
Barză albă	Fehér gólya	<i>Ciconia ciconia</i>		
Țigănuș	Batla	<i>Plegadis falcinellus</i>		

Lopătar	Kanalasgém	<i>Platalea leucorodia</i>		
Gaie neagră	Bama kánya	<i>Milvus migrans</i>		
<b>Gaie roșie</b>	<b>Vörös kánya</b>	<b><i>Milvus milvus</i></b>		
Codalb	Rétisas	<i>Haliaeetus albicilla</i>		
Șerpar	Kígyászölyv	<i>Circaetus gallicus</i>		
Erete de stof	Bama rétihéja	<i>Circus aeruginosus</i>		
Erete vânăt	Kékes rétihéja	<i>Circus cyaneus</i>		
<b>Erete alb</b>	<b>Fakó rétihéja</b>	<b><i>Circus macrourus</i></b>		
Uliu porumbar	Héja	<i>Accipiter gentilis</i>		
Uliu păsărar	Karvaly	<i>Accipiter nisus</i>		
Șorecar comun	Egerészölyv	<i>Buteo buteo</i>		
Șorecar mare	Pusztai ölyv	<i>Buteo rufinus</i>		
Șorecar încălțat	Gatyás ölyv	<i>Buteo lagopus</i>		
<b>Acvilă țipătoare mare</b>	<b>Fekete sas</b>	<b><i>Aquila clanga</i></b>		
<b>Acvilă de câmp</b>	<b>Parlagi sas</b>	<b><i>Aquila heliaca</i></b>		
Acvilă de munte	Szirti sas	<i>Aquila chrysaetos</i>		
<b>Acvilă mică</b>	<b>Törpesas</b>	<b><i>Aquila pennata</i></b>		
Uligan pescar	Halászsas	<i>Pandion haliaetus</i>		
Vânturel roșu	Vörös vércse	<i>Falco tinnunculus</i>		
Vânturel de seară	Kék vércse	<i>Falco vespertinus</i>		
Șoimul rândunelelor	Kabasólyom	<i>Falco subbuteo</i>		
Șoim de iarnă	Kis sólyom	<i>Falco columbarius</i>		
Șoim dunărean	Kerecsensólyom	<i>Falco cherrug</i>		
Șoim călător	Vándorsólyom	<i>Falco peregrinus</i>		
Cârstel de baltă	Guvat	<i>Rallus aquaticus</i>		
Creșteț pestriț	Pettyes vízicsibe	<i>Porzana porzana</i>		
Creșteț mic	Kis vízicsibe	<i>Porzana parva</i>		
Găinușă de baltă	Vízityúk	<i>Gallinula chloropus</i>		
Lișiță	Szárcsa	<i>Fulica atra</i>		
Cocor	Daru	<i>Grus grus</i>		
<b>Dropie</b>	<b>Túzok</b>	<b><i>Otis tarda</i></b>		
Scoicar	Csigaforgató	<i>Haematopus ostralegus</i>		
Piciorong	Gólyatöcs	<i>Himantopus himantopus</i>		
Ciocîntors	Gulipán	<i>Recurvirostra avosetta</i>		
Prundăraș gulerat mic	Kis lile	<i>Charadrius dubius</i>		
Prundăraș gulerat mare	Parti lile	<i>Charadrius hiaticula</i>		
Ploier auriu	Aranylile	<i>Pluvialis apricaria</i>		
Ploier argintiu	Ezüstlile	<i>Pluvialis squatarola</i>		
Nagâț	Bíbic	<i>Vanellus vanellus</i>		
<b>Fugaci mare</b>	<b>Sarki partfutó</b>	<b><i>Calidris canutus</i></b>		
Nisipar	Fenyérfutó	<i>Calidris alba</i>		
Fugaci mic	Apró partfutó	<i>Calidris minuta</i>		
Fugaci roșcat	Sarlós partfutó	<i>Calidris ferruginea</i>		
Fugaci de țărm	Havasi partfutó	<i>Calidris alpina</i>		
Bătăuș	Pajzsoscankó	<i>Philomachus pugnax</i>		
Becațină mică	Kis sárszalonka	<i>Lymnocyptes minimus</i>		
Becațină comună	Sárszalonka	<i>Gallinago gallinago</i>		
<b>Becațină mare</b>	<b>Nagy sárszalonka</b>	<b><i>Gallinago media</i></b>		
Sitar de pădure	Erdei szalonka	<i>Scolopax rusticola</i>		
Sitar de mal	Nagy goda	<i>Limosa limosa</i>		
Culic mare	Nagy póling	<i>Numenius arquata</i>		
Fluierar negru	Füstös cankó	<i>Tringa erythropus</i>		
Fluierar cu picioare roșii	Piroslábú cankó	<i>Tringa totanus</i>		
Fluierar de lac	Tavi cankó	<i>Tringa stagnatilis</i>		
Fluierar cu picioare verzi	Szürke cankó	<i>Tringa nebularia</i>		
Fluierar de zăvoi	Erdei cankó	<i>Tringa ochropus</i>		
Fluierar de mlaștină	Réti cankó	<i>Tringa glareola</i>		

Fluierar de munte	Billegető cankó	<i>Actitis hypoleucos</i>		
<b>Notătiță cu cioc lat</b>	<b>Laposcőrű víztaposó</b>	<b><i>Phalaropus fulicarius</i></b>		
<b>Lup de mare mic</b>	<b>Ékfarkú halfarkas</b>	<b><i>Stercorarius parasiticus</i></b>		
<b>Pescăruș asiatic</b>	<b>Halász sirály</b>	<b><i>Larus ichthyaetus</i></b>		
Pescăruș cu cap negru	Szerecsensirály	<i>Ichthyaetus melanocephalus</i>		
Pescăruș mic	Kis sirály	<i>Hydrocoloeus minutus</i>		
Pescăruș răsător	Dankasirály	<i>Chroicocephalus ridibundus</i>		
Pescăruș sur	Viharsirály	<i>Larus canus</i>		
Pescăruș negricios	Heringsirály	<i>Larus fuscus</i>		
Pesc. cu picioare galbene	Sárgalábú sirály	<i>Larus michahellis</i>		
Pescăruș pontic	Sztyeppi sirály	<i>Larus cachinnans</i>		
<b>Pescăruș cu trei degete</b>	<b>Csüllő</b>	<b><i>Rissa tridactyla</i></b>		
Pescăriță mare	Lócsér	<i>Hydroprogne caspia</i>		
Chiră de baltă	Küszvágó csér	<i>Sterna hirundo</i>		
Chirighiță cu obraz alb	Fattyúszerkő	<i>Chlidonias hybridus</i>		
Chirighiță neagră	Kormos szerkő	<i>Chlidonias niger</i>		
Chirighiță cu aripi albe	Fehérszárnyú szerkő	<i>Chlidonias leucopterus</i>		
Porumbel de casă	Parlagi galamb	<i>Columba livia f. domestica</i>		
Porumbel de scorbură	Kék galamb	<i>Columba oenas</i>		
Porumbel gulerat	Örvös galamb	<i>Columba palumbus</i>		
Guguștiuc	Balkáni gerle	<i>Streptopelia decaocto</i>		
Turturică	Vadgerle	<i>Streptopelia turtur</i>		
Cuc	Kakukk	<i>Cuculus canorus</i>		
Strigă	Gyöngybagoly	<i>Tyto alba</i>		
Ciuș	Füleskuvik	<i>Otus scops</i>		
Cucuvea	Kuvik	<i>Athene noctua</i>		
Huhurez mic	Macskabagoly	<i>Strix aluco</i>		
Ciuș de pădure	Erdei fülesbagoly	<i>Asio otus</i>		
<b>Ciuș de câmp</b>	<b>Réti fülesbagoly</b>	<b><i>Asio flammeus</i></b>		
Pescăraș albastru	Jégmadár	<i>Alcedo atthis</i>		
Pupăză	Búbos banka	<i>Upupa epops</i>		
Ghionoaie sură	Hamvas küllő	<i>Picus canus</i>		
Ghionoaie verde	Zöld küllő	<i>Picus viridis</i>		
Ciocănițoare neagră	Fekete harkály	<i>Dryocopus martius</i>		
Ciocănițoare pestriță mare	Nagy fakopáncs	<i>Dendrocopos major</i>		
Ciocănițoare de grădini	Balkáni fakopáncs	<i>Dendrocopos syriacus</i>		
Ciocănițoare de stejar	Közép fakopáncs	<i>Dendrocopos medius</i>		
Ciocănițoare pestriță mică	Kis fakopáncs	<i>Dendrocopos minor</i>		
Ciocârlan	Búbospacsirta	<i>Galerida cristata</i>		
Ciocârlie de pădure	Erdei pacsirta	<i>Lullula arborea</i>		
Ciocârlie de câmp	Mezei pacsirta	<i>Alauda arvensis</i>		
Lăstun de mal	Partifecske	<i>Riparia riparia</i>		
Rândunică	Füsti fecske	<i>Hirundo rustica</i>		
Lăstun de casă	Molnárfecske	<i>Delichon urbicum</i>		
Fâșă de pădure	Erdei pityer	<i>Anthus trivialis</i>		
Fâșă de luncă	Réti pityer	<i>Anthus pratensis</i>		
Fâșă roșiatică	Rozsdástorkú pityer	<i>Anthus cervinus</i>		
Fâșă de munte	Havasi pityer	<i>Anthus spinoletta</i>		
Codobatură galbenă	Sárga billegető	<i>Motacilla flava</i>		
Codobatură de munte	Hegyi billegető	<i>Motacilla cinerea</i>		
Codobatură albă	Barázdabillegető	<i>Motacilla alba</i>		
Ochiuboului	Ökörszem	<i>Troglodytes troglodytes</i>		
Brumăriță de pădure	Erdei szürkebegy	<i>Prunella modularis</i>		
Măcăleandru	Vörösbegy	<i>Erithacus rubecula</i>		
<b>Privighetoare de zăvoi</b>	<b>Nagy fülemüle</b>	<b><i>Luscinia luscinia</i></b>		
Privighetoare roșcată	Fülemüle	<i>Luscinia megarhynchos</i>		
Guşă vânătă	Kékbegy	<i>Luscinia svecica</i>		

Codroș de munte	Házi rozsdafarkú	<i>Phoenicurus ochruros</i>		
<b>Codroș de pădure</b>	<b>Kerti rozsdafarkú</b>	<b><i>Phoenicurus phoenicurus</i></b>		
Mărăcinar mare	Rozsdás csuk	<i>Saxicola rubetra</i>		
Mărăcinar negru	Cigánycsuk	<i>Saxicola torquata</i>		
Pietrar sur	Hantmadár	<i>Oenanthe oenanthe</i>		
Mierlă gulerată	Örvös rigó	<i>Turdus torquatus</i>		
Mierlă	Feketerigó	<i>Turdus merula</i>		
Cocoșar	Fenyőrigó	<i>Turdus pilaris</i>		
Sturz cântător	Énekes rigó	<i>Turdus philomelos</i>		
Sturzul viilor	Szőlőrigó	<i>Turdus iliacus</i>		
Sturz de vâsc	Léprigó	<i>Turdus viscivorus</i>		
Grelușel de stuf	Nádi tücsökmadár	<i>Locustella luscinioides</i>		
<b>Privighetoare de baltă</b>	<b>Fülemülesítke</b>	<b><i>Acrocephalus melanopogon</i></b>		
Lăcar mic	Foltos nádiposzáta	<i>Acrocephalus schoenobaenus</i>		
Lăcar de stuf	Cserregő nádiposzáta	<i>Acrocephalus scirpaceus</i>		
Lăcar mare	Nádirigó	<i>Acrocephalus arundinaceus</i>		
Frunzăriță galbenă	Kerti geze	<i>Hippolais icterina</i>		
Silvie cu cap negru	Barátposzáta	<i>Sylvia atricapilla</i>		
Silvie de zăvoi	Kerti poszáta	<i>Sylvia borin</i>		
Silvie porumbacă	Karvalyposzáta	<i>Sylvia nisoria</i>		
Silvie mică	Kis poszáta	<i>Sylvia curruca</i>		
Silvie de câmp	Mezei poszáta	<i>Sylvia communis</i>		
Pitulice sfârâitoare	Sisegő füzike	<i>Phylloscopus sibilatrix</i>		
Pitulice mică	Csilpcsalpfüzike	<i>Phylloscopus collybita</i>		
Pitulice fluierătoare	Fitiszfüzike	<i>Phylloscopus trochilus</i>		
Aușel cu cap galben	Sárgafejű királyka	<i>Regulus regulus</i>		
Aușel sprâncenat	Tüzesfejű királyka	<i>Regulus ignicapilla</i>		
Muscar sur	Szürke légykapó	<i>Muscicapa striata</i>		
Muscar mic	Kis légykapó	<i>Ficedula parva</i>		
<b>Muscar gulerat</b>	<b>Örvös légykapó</b>	<b><i>Ficedula albicollis</i></b>		
Muscar negru	Kormos légykapó	<i>Ficedula hypoleuca</i>		
Pițigoii de stuf	Barkóscinege	<i>Panurus biarmicus</i>		
Pițigoii codat	Ószapó	<i>Aegithalos caudatus</i>		
Pițigoii sur	Barátcinege	<i>Poecile palustris</i>		
Pițigoii de brădet	Fenyvescinege	<i>Periparus ater</i>		
Pițigoii albastru	Kék cinege	<i>Cyanistes caeruleus</i>		
Pițigoii mare	Széncinege	<i>Parus major</i>		
Țiclean	Csuszka	<i>Sitta europaea</i>		
Cojoaică de pădure	Hegyi fakusz	<i>Certhia familiaris</i>		
Cojoaică cu degete scurte	Rövidkarmú fakusz	<i>Certhia brachydactyla</i>		
Boicuș	Függőcinege	<i>Remiz pendulinus</i>		
Grangur	Sárgarigó	<i>Oriolus oriolus</i>		
Sfrâncioc roșiatic	Tövisszűrő gébics	<i>Lanius collurio</i>		
Sfrâncioc mare	Nagy őrgébics	<i>Lanius excubitor</i>		
Gaiță	Szajkó	<i>Garrulus glandarius</i>		
Coțofană	Szarka	<i>Pica pica</i>		
Stăncuță	Csóka	<i>Corvus monedula</i>		
Cioară de semănătură	Vetési varjú	<i>Corvus frugilegus</i>		
Cioară grivă	Dolmányos varjú	<i>Corvus cornix</i>		
Corb	Holló	<i>Corvus corax</i>		
Graur	Seregély	<i>Sturnus vulgaris</i>		
Vrabie de casă	Házi veréb	<i>Passer domesticus</i>		
Vrabie de câmp	Mezei veréb	<i>Passer montanus</i>		
Cinteză	Erdei pinty	<i>Fringilla coelebs</i>		
Cinteză de iarnă	Fenyőpinty	<i>Fringilla montifringilla</i>		
Cănăraș	Csicsörke	<i>Serinus serinus</i>		
Florinte	Zöldike	<i>Carduelis chloris</i>		



***A rendezvény szervezője/Organizatorul evenimentului:***  
„Milvus Csoport” Madártani és Természetvédelmi Egyesület  
(Asociația pentru Protecția Păsărilor și a Naturii „Grupul Milvus”)

***A rendezvény partnerei / Partenerii evenimentului***  
Cséffai halgazdaság igazgatósága (Pro-Acva S.A)  
Cséffai Natúrpark Igazgatósága / Administrația Parcului Natural Cefa

***Támogatók / Sponsori:***  
„Milvus Csoport” Egyesület / Asociația „Grupul Milvus”  
Daróczi J. Szilárd / Deák Attila



„Milvus Csoport” Madártani és Természetvédelmi Egyesület  
Asociația pentru Protecția Păsărilor și a Naturii „Grupul Milvus”  
Webpage: [www.milvus.ro](http://www.milvus.ro)  
E-mail: [office@milvus.ro](mailto:office@milvus.ro)  
Tel.Fax: 0265/264 726